



# **PŘEKLADATELSTVÍ A PŘEKLADATELÉ**

**1. 4. 2015**

# PATRON PŘEKLADATELŮ

- Jeroným – Hieronymus
- VULGATA
- R. 382
- „Non verbum e verbo sed
- sensum exprimere de sensu“



## WULFILA (311 – 383)

- 40 let překladu z řečtiny
- GÓTŠTINA
- Rozvoj jazyka, který vymřel



**Codex Argenteus** (neboli „*Stříbrná Bible*“) je ruční přepis ze 6. století, který obsahuje gótský překlad Bible biskupa Wulfily ze 4. století. Z původních 336 listů se podařilo zrestaurovat 188. Obsahem těchto listů je překlad významné části čtyř evangelií. Část tohoto materiálu je vystavena v knihovně Carolina Rediviva, v Uppsale ve Švédsku.

Tento spis byl psán gótským písmem, které vzniklo za účelem sepsání Wulfilova překladu. Toto písmo je známo především díky tomuto spisu. Stříbrná bible byla součástí sbírek českého krále Rudolfa II. Habsburského, odkud byla ukradena švédskými vojsky při dobývání Prahy v posledních dnech třicetileté války.



ΠΚΑΠΕΤΗΣΟΣΓΑΛΕΙΑΜΙΑΝΠΚ  
 ΚΕΙΣΙΦ· ΑΕΤΚΑΔΠΙΜΙΣΚΕΣΙΔΑ  
 ΥΑΦΠΗΙΚΙΜΑΠΗΑΦΜΑΝΑΣΕΔΑΙΣ·  
 ΣΑΕΙΑΜΙΣΤΕΙΦΜΙΚΝΙΓΑΓΓΙΦΙΝ  
 ΚΙΩΙΖΑΑΚΗΑΒΑΙΦΑΠΗΑΦΑΙΒΑΙ  
 ΝΑΙΣ· ΦΑΝΠΗΥΕΦΠΝΔΠΙΜΚ  
 ΦΑΙΡΑΚΕΙΣΑΙΕΙΣ· ΦΗΒΙΦΟΥΣΙΑ  
 ΒΑΝΥΕΙΤΥΧΔΕΙΣ· ΣΧΥΕΙΤΥΧΔΙ  
 → ΦΑΦΕΙΝΚΝΙΣΤΣΙΝΓΕΙΝΑ·  
 ΑΜΑΠΧΕΙΣΓΑΗΥΑΦΑΠΗ· ΓΑΗΕΑ  
 ΒΑΠΚΥΕΙΤΥΧΔΓΑΒΙΜΙΚΣΙΑΒΑΝ  
 ΣΙΝΓΑΙΣΤΣΥΕΙΤΥΧΔΙΦΑΜΕΙΝΑ·  
 ΠΠΤΕΥΑΙΤΟΑΦΚΧΑΗΓΑΠΘΑΦ  
 ΓΑΛΕΙΦΑ· ΙΦΘΗΣΝΙΥΙΤΠΦΟΜΦΚΧ  
 ΟΙΜΑ· ΑΙΦΦΑΠΘΑΦΤΑΕΙΦΑ· ΟΠΣ  
 ΒΙΛΕΙΚΑΣΤΧΣΙΦΙΦΙΚΝΙΣΤΧΣΑ  
 ΑΦΜΝΧΠΗΝ· ΑΦΦΑΗΓΑΒΑΙΣΤΧ  
 ΣΑΙΚ· ΣΤΑΠΜΕΙΝΑΣΙΝΓΕΙΝΑ  
 ΙΣΤ· ΠΠΤΕΜΝΣΗΠΗΑΚΙΚΟΑΗ  
 ΣΑΕΙΣΚΝΔΙΔΑΠΚΑΤΠΤ· ΟΑΠΦΑ

Ca 8 Joh  
 iteru ergo Je  
 sus loquutus  
 est eis dicens  
 Ego sum lux  
 mundi. Quod  
 hec precedit  
 mltu capis,  
 omissum est  
 ut et illud  
 precedat: Et  
 profertur est  
 unusquisq; in  
 domum suam



# KYRILLOS (827 – 869)

- Bibel
- Slavisk, kirkeslavisk



О́че на́шъ, и́же е́си на́ не́бсехъ, да стѣ́тса  
и́ма твоё, да прѣ́идеть ца́рствіе твоё, да  
бу́детъ во́ла твоа́, ꙗ́ко на́ не́бси и́ на зе́млі,  
хлѣ́въ на́шъ насѣ́щныи, да́ждь на́мъ днѣсь  
и́ оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и́ мы  
оста́вляемъ до́лжники́мъ на́шимъ, и́ не  
веде́и на́съ во и́скѹше́ніе, но и́зба́ви на́съ  
ѿ лѹка́ваго. ꙗ́ко твоё е́сть ца́рствіе и́ си́ла и  
сла́ва, о́ца и́ сѣ́на свѣ́таго дѹ́ха ны́не и́ прѣ́сно  
и́ во вѣ́ки вѣ́ков. а́минь.



## ETIENNE DOLET (1509 – 1546)

- Upálen, protože obviněn z nepřesného, mylného překladu Platónova textu. Překlad vyzníval jako popírání nesmrtnosti duše





STEPHANVS DOLETVS AV  
RELIVS GALLVS. 1548



*Cuncta dolans ad amissim, examino cuncta Doletus  
Me tamen & rursus Musica turba dolat.*

ACQUISITION  
41.3729



# JOHN WYCLIFFE (1330 – 1384)

- Kritik církve
- Zakladatel anglické prózy
- Předchůdce protestantské reformace
- Jeroným Pražský



## WILLIAM TYNDALE (1494 – 1536)

- Starý zákon z hebrejštiny – veřejně spálený 1526
- NT 1526 : základ pro King James Bible (1611)
- Překlad ne Vulgaty, ale řeckých a hebrejských originálů
- Popraven jako heretik





# A.F.TYTLER: THE PRINCIPLES OF TRANSLATION

- 1/ That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- 2/ That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original
- 3/ That the translation should have the same ease of original composition



## WALTER BENJAMIN (1892 – 1940)

- Die Aufgabe des Übersetzers (úvod k vlastnímu překladu Baudelaira)
- „Překlad je víc než sdělení.“
- Jazykové aspekty. Dekonstrukce
- Jacques Derrida





**“There are perhaps paths  
that lead us again and  
again to people who have  
one and the same  
function for us:  
passageways that  
always, in the most  
diverse periods of life,  
guide us to the friend, the  
betrayal, the beloved, the  
pupil or the master.”**

**-- Walter Benjamin**

